

Arquitectura Viva

Número 136

www.ArquitecturaViva.com

Madrid estrena río

**Stirling y Souto de Moura,
maestros celebrados**

**De la II Guerra Mundial
a las utopías de los 60**

Una bodega de Foster

**Fachadas ligeras
y dossier productos**



Escenarios urbanos

Doce intervenciones ejemplares en España



Arquitectura Viva.com

Número 136

Director

Luis Fernández-Galiano

Director adjunto

José Jaime S. Yuste

Diagramación y redacción

Cuca Flores

Luis Játiva

Leticia Olalquiaga

Raquel Congosto

Laura Fernández

Eduardo Prieto

Lys Villalba

Pablo del Ser

Coordinación editorial

Laura Mulas

Producción

Laura González

Jesús Pascual

Administración

Francisco Soler

Suscripciones

Lola González

Distribución

Mar Rodríguez

Publicidad

Cecilia Rodríguez

Raquel Vázquez

Redacción y administración

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

Precio: 18 euros

© Arquitectura Viva



Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España para la totalidad de los números del año.

Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos: Coedisa

Impresión: Artes Gráficas Palermo, S.L.

Cubierta: Pasarela en Ripoll de RCR arquitectes / J. Puigcorbé. Foto: Eugeni Pons.

Traducciones: E. Prieto (Figueira, Birkenstock, Cohen); L. Mulas (inglés).

Escenarios urbanos. Si la ya pasada época de abundancia económica dio lugar a desarrollos burocratizados y excesivos, a un momento de escasez le corresponderán actuaciones más contenidas, pero también más abiertas al juego espontáneo de sus habitantes. Esta es la hipótesis que sobrevuela los tres artículos, cuyos temas son lo urbano como espacio de encuentro, los nuevos modos de participación ciudadana y, finalmente, el proyecto de recuperación de la ribera del Manzanares en Madrid, una intervención de gran escala que, sin embargo, se ha integrado de inmediato en la vida cotidiana de la ciudad.

Obras / Proyectos

Lecciones locales. Doce intervenciones resultan ejemplares en su contención formal y su preferencia compartida por la pequeña y la mediana escala: tres edificios dotacionales, situados en Tortosa, Inca y Mérida, que desbordan su ámbito inmediato para construir ciudad; tres pasarelas singulares en Ripoll, Pamplona y Málaga, cuya vocación es resolver pertinaces problemas urbanos; tres pequeñas plazas, ubicadas en Córdoba, Lérida y Banyoles, de tamaño y carácter diverso, resueltas con lenguajes y materiales disímiles; y, finalmente, tres actuaciones de escala más amplia, con sensibilidad territorial y aptitud paisajística, emplazadas en contextos tan diferentes como la agreste periferia de Alicante, el antiguo enclave industrial de Los Hornillos y el singular frente marítimo de Malpica, una población portuaria de la costa atlántica.

Arte / Cultura

Pareja de ases. La concesión del premio Pritzker a Eduardo Souto de Moura coincide con la celebración de una gran exposición en el CCA sobre James Stirling, un gran maestro cuya obra proteica y manierista se recupera.

Sueños y pesadillas. Una exposición en Bregenz actualiza la mirada idealista de Yona Friedman y Eckhard Schulze-Fielitz; otra, en Montreal, recoge las innovaciones en el diseño producidas durante la II Guerra Mundial.

Autobiografía construida. Luis Fernández-Galiano reseña *Apuntes sobre 21 obras*, de Rafael Moneo. Además, una evocación de Londres por Rasmussen, textos de estética y crítica, monografías recientes y libros recibidos.

Técnica / Construcción

Innovación en detalle. La descripción de una bodega diseñada por Norman Foster en Ribera del Duero a partir de criterios de sostenibilidad encabeza esta nueva sección, en la que se incluye también un texto cuyo tema es el uso del vidrio en las envolventes contemporáneas, primero de seis artículos que recogerán en sucesivos números las relaciones entre la industria y los arquitectos en el diseño de las fachadas ligeras. Finalmente, un elenco de productos, clasificados temáticamente, da cuenta de algunas novedades tecnológicas ya disponibles en el mercado, como acristalamientos activos, suelos higrotérmicos, sistemas de iluminación natural o materiales descontaminantes.

Para terminar, el filósofo Manuel Delgado reivindica el espacio urbano como escenario de la actividad libre y espontánea de los ciudadanos.

- 19 *José Miguel Iribas*
Elogio del encuentro
Espacio público y ciudadano
- 20 *Belinda Tato y J.L. Vallejo*
Reconquistando la ciudad
Formas de participación
- 26 *Eduardo Mangada*
Madrid rescata su río
Un modelo de intervención

- 34 *Arquitectura*, Tortosa
- 36 *Lay y Muro*, Inca
- 40 *Sánchez García*, Mérida
- 44 *RCR / J. Puigcorbé*, Ripoll
- 48 *Pereda, Pérez, Olite*, Pamplona
- 50 *OAM*, Málaga
- 52 *Pino y De Paredes*, Córdoba
- 54 *EMBT*, Lérida
- 56 *MiAS arquitectes*, Banyoles
- 60 *Urzelai y De Miguel*, Alicante
- 62 *Temperaturas extremas*, Murcia
- 64 *Creus y Carrasco*, Malpica

- 69 *Jorge Figueira*
Poética de precisión
- 72 *Luis Fernández-Galiano*
El ogro taciturno
- 74 *Eva Birkenstock*
De vuelta a la utopía
- 76 *Jean-Louis Cohen*
Proyectar en uniforme
- 80 *Historietas de Focho*
Pritzker Souto
- 81 *Autores varios*
Libros

- 90 *Foster+Partners*
Bodegas Portia
- 98 *Paricio y Pardal*
Internacional del vidrio
- 101 *Productos*
Envolventes
Climatización
Suelos técnicos
Iluminación
Materiales
- 112 *Manuel Delgado*
Tener lugar

Number 136

- 19 *José Miguel Iribas*
In Praise of Encounter
Public and Civic Space
- 20 *Belinda Tato & J.L. Vallejo*
Reconquering the City
Forms of Participation
- 26 *Eduardo Mangada*
Madrid rescues its River
An Intervention Model
-
- 34 *Arquitectura*, Tortosa
- 36 *Lay & Muro*, Inca
- 40 *Sánchez*, Mérida
- 44 *RCR / J. Puigcorbé*, Ripoll
- 48 *Pereda, Pérez, Olite*, Pamplona
- 50 *OAM*, Málaga
- 52 *Pino & De Paredes*, Córdoba
- 54 *EMBT*, Lérida
- 56 *MiAS arquitectes*, Banyoles
- 60 *Urzelai & De Miguel*, Alicante
- 62 *Temperaturas extremas*, Murcia
- 64 *Creus & Carrasco*, Malpica
-
- 69 *Jorge Figueira*
Poetics of Precision
- 72 *Luis Fernández-Galiano*
Big Jim
- 74 *Eva Birkenstock*
Back to Utopia
- 76 *Jean-Louis Cohen*
Uniform Designing
- 80 *Focho's Cartoon*
Souto Pritzker
- 81 *Various Authors*
Books
-
- 90 *Foster+Partners*
Portia Winery
- 98 *Paricio & Pardal*
Glass International
- 101 *Products*
Enclosures
Climate Control
Technical Floors
Lighting
Materials
- 112 *Manuel Delgado*
Taking Place

Urban Stages. If the past period of economic abundance led to bureaucratized and excessive developments, a moment of scarcity should produce more contained ones, but also more open to the spontaneous interaction of their inhabitants. This is the hypothesis present in the three articles included in this section, the themes of which are the urban space as an area for encounter, the new forms of urban participation and, finally, the project to recover the banks of the Manzanares River in Madrid, a large-scale intervention which, however, has immediately become part of the everyday life of the city.

Works / Projects

Local Lessons. The twelve interventions featured here are exemplary in their formal refrain and their shared preference for the small and the medium scale: three public facilities, located in Tortosa, Inca and Mérida, which go beyond their immediate context to generate city; three singular footbridges in Ripoll, Pamplona and Málaga, whose aim is to solve persistent urban problems; three small squares, located in Córdoba, Lérida and Banyoles, of different size and character, completed with dissimilar languages and materials; and, finally, three projects of larger scale, carried out with territorial sensibility and landscape aptitude and located in contrasting contexts like the rough periphery of Alicante, the old industrial site of Los Hornillos and the unique seafront of Malpica, a port town of the Atlantic Coast.

Art / Culture

Two Aces. The Pritzker Prize to Eduardo Souto de Moura coincides with the celebration of a large exhibition at the CCA devoted to James Stirling, which recovers the multifaceted and mannerist oeuvre of a great master.

Dreams and Nightmares. An exhibition in Bregenz updates the idealist gaze of Yona Friedman and Eckhard Schulze-Fielitz; another, in Montreal, gathers the innovations in design developed during World War II.

Built Autobiography. Luis Fernández-Galiano reviews *Remarks on 21 Works*, by Rafael Moneo. Furthermore, London evoked by Rasmussen, texts on aesthetics and critique, recent monographs and books received.

Technique / Construction

Innovation in Detail. The description of a winery in Ribera del Duero designed by Norman Foster using sustainability criteria opens this new section, which also includes a text about the use of glass in contemporary enclosures, and which is the first in a series of six articles that will reflect in subsequent issues the relationships between the industry and architects in the design of lightweight facades. Finally, a broad range of products, classified by theme, takes stock of the technological innovations that are already available in the market, such as active glazing, hygrothermal floors, natural lighting systems or self-decontaminating materials.

To close, the philosopher Manuel Delgado defends the urban space as proscenium of the free and spontaneous activity of citizens.



Escenarios urbanos



La ciudad no son los edificios, es la gente. Su material de construcción no es el acero o el hormigón, el vidrio o el ladrillo; son las vidas plurales de quienes la habitan, sus necesidades y sus demandas, sus deseos y sus sueños. Sin embargo, esa coreografía social de actividades y propósitos requiere escenarios arquitectónicos que le sirvan de marco o de cobijo, y el entorno urbano modelado por las intervenciones sucesivas condiciona la expresión espacial de esas pulsiones colectivas. Como tantas veces hemos repetido desde que lo dijera Winston Churchill, «we shape our buildings, and thereafter they shape us». Por eso, los mejores escenarios urbanos son sin duda aquellos que, sin renunciar a conformar la sensibilidad y la mirada de los que los usan, se ponen sobre todo al servicio de la vida, procurando facilitar su despliegue fértil con formas arquitectónicas que alberguen e interpreten esa representación comunitaria donde se enredan una multitud de trayectos singulares.

Oscurcidas por la crisis las arquitecturas de la opulencia de las últimas décadas, experimentamos hoy un retorno a las ideas más fecundas de los años sesenta y setenta, cuando la combinación de racionalidad técnica y obras de autor que marcó la posguerra fue reemplazada por una mayor conciencia sociológica y urbana. En mi anterior vida como editor de libros publiqué en 1977 la versión española de una obra de Ulrich Conrads aparecida originalmente en 1972, *Architektur: Spielraum für Leben*, y he vuelto a leerla ahora sorprendiéndome de su absoluta actualidad. El entonces director de la revista *Bauwelt* compuso un libro eminentemente gráfico —probablemente inspirado por *The Medium is the Massage*, la obra de Marshall McLuhan que desde su aparición en 1967 marcó a mi generación— que hace honor a su título, *Arquitectura: escenario para la vida. Curso acelerado para ciudadanos*, y me pregunto si ese curso acelerado no convendría también a los propios arquitectos.

En él, tras describir la ciudad como expresión material de la vida social, Conrads propone un lacónico manifiesto reformista, «Los ciudadanos adultos exponen cinco medidas urgentes», que anoto aquí telegráficamente: construimos para los niños y los ancianos; introducimos la expropiación temporal; limitamos las zonas de vehículos; establecemos nuevas normativas de vivienda; construimos edificios públicos ‘abiertos’ y multifuncionales. Cuatro décadas después, ese modesto programa sigue en buena medida pendiente. Tras la primavera árabe, la española de los jóvenes ‘indignados’ ha mostrado la eficacia de los escenarios urbanos para servir de cajas de resonancia de la protesta civil, legítima y necesaria como revulsivo ante un sistema esclerótico; pero más allá de esta estimulante excepcionalidad, si de verdad creemos en la arquitectura y la ciudad como escenarios de la vida cotidiana de las gentes, los ‘ciudadanos adultos’ (y los arquitectos) tenemos mucho trabajo por delante.

Luis Fernández-Galiano

Cities are not made of buildings, but of people. Their construction material is not steel or concrete, glass or brick; it is the plural lives of those who dwell in them, their needs and demands, their desires and their dreams. However, that social choreography of activities and purposes demands architectural stages that serve as context and as shelter, and the urban environment shaped by successive interventions determines the spatial expression of those collective impulses. As we have so many times repeated since Winston Churchill said it first, “we shape our buildings, and thereafter they shape us”. For this reason, the best urban stages are probably those that, without giving up the possibility of transforming the sensibility and the perception of those who use them, put themselves above all at the service of life, enabling its fertile development with architectural forms that house and interpret that collective play where a swarm of singular itineraries intertwine.

*With the architectures of opulence pushed to the background by the economic crisis, today we are returning to the more inspiring ideas of the sixties and seventies, when the combination of technical rationality and signature works that marked the postwar period was replaced by a greater sociological and urban awareness. In my previous life as book editor I published in 1977 the Spanish version of a work by Ulrich Conrads which was initially released in 1972, *Architektur: Spielraum für Leben*, and when rereading it now I have been surprised by its total up-to-dateness. The then director of the magazine *Bauwelt* laid out an eminently graphic book – probably inspired by *The Medium is the Massage*, the work by Marshall McLuhan that marked my generation since it was published in 1967 – which pays tribute to its title, “Architecture: Stage for Life. Intensive Course for Citizens”, and I am sure that course would be useful for architects too.*

In the book, after describing the city as a material expression of social life, Conrads proposes a laconic reformist manifesto, “Adult citizens set out five urgent measures”, which I here note down telegraphically: we build for children and the elderly; we introduce temporary expropriation; we limit car traffic areas; we establish new housing regulations; we build ‘open’ and multifunctional public buildings. Almost forty years later, this modest program is still far from being fulfilled. After the Arab spring, our own Spanish spring of the ‘indignant’ young has shown the effectiveness of urban stages to serve as resonance boxes of the civil protest, legitimate and necessary as a revulsive against a sadly sclerotic system; but beyond this stimulating and rather exceptional situation, if we really believe in architecture and the city as stages for the everyday life of people, us ‘adult citizens’ (and us architects) have a lot of work ahead of us.